



連繫·公益心

I S S U E

36 期  
2018.05

# ChestLink

慈善快訊  
Campaigns  
And Donations



肺積塵互助會  
PNEUMOCONIOSIS MUTUAL AID ASSOCIATION



## 公益金支援肺積塵患者 放開胸懷迎新生 Chest Project Gives Hope To Lung Disease Sufferers

「最辛苦的時候，我會氣促，甚至爆肺咳血。」李寶森伯伯今年 82 歲，退休前從事石礦場爆石建築行業超過 40 年，是香港第一批肺積塵病患者，亦是第一屆肺積塵互助會執行委員會副主席。

他憶述：「當年建築行業的預防肺塵意識及設備嚴重不足，我們以為塵埃即使入了肺，也會自動排出來，後來政府多了宣傳，我就用濕毛巾掩鼻以保護自己，但仍不能倖免。」自從患上這個病後，李伯伯嚐盡苦頭，「平日連上樓梯、拿重物，都不行；更不用說嚴重到咳血的淒酸。」他更感嘆：「有不少工友還未取回補償就已經去世。」



肺積塵病是一種不能治癒的職業病，患者只可以透過復康運動來增強肺功能，減慢肺功能衰退。現時李伯伯每星期兩次，在肺積塵互助會參與公益金資助的「肺積塵病人社區照顧及復康服務計劃」，在治療師的指導下，積極做復康運動。「感謝公益金資助互助會，讓我們有一個家，定期舉行復康及社交活動，亦令我們有機會探訪一些比我更加體弱的工友。」

定期舉行復康及社交活動，亦令我們有機會探訪一些比我更加體弱的工友。」

「我有一個心願，希望社會多點關心肺積塵病患者。現時每年仍有超過 60 名新增肺積塵病確診患者，他們很需要我們持續關心和支持。」

“When it got really bad, I couldn't catch my breath and coughed out blood,” said 82-year old Lee Po-sum, who was among Hong Kong's first pneumoconiosis sufferers, which he developed after 40 years of stone-blasting work in a quarry. He went on to take up the vice-chairmanship of the Pneumoconiosis Mutual Aid Association.

“It was a time when we knew so little about pneumoconiosis, and there was not that much protective gear. We thought the dust we inhaled would find its way out of our lungs somehow. Later on, we learned from public announcements to cover our nose with a wet towel for protection, but it was already too late,” Mr Lee added. Since contracting the disease, he can't walk up the stairs or lift heavy objects. To his great sadness, Mr Lee learned that some workers died before they received their due compensation.

Pneumoconiosis is an incurable occupational disease that can be alleviated with exercise to strengthen the lungs' functions, a routine that Mr Lee follows twice every week with a therapist at the Community Care and Rehabilitation Service for the Patients of Pneumoconiosis project funded by The Community Chest. He is grateful that through the project's reach, he is able to visit fellow sufferers – some whose conditions are worse than his. With 60 new sufferers diagnosed every year, Mr Lee hopes that patients will receive the attention they deserve.



14 一月  
January  
2018

## 邁步行善 港島、九龍區百萬行 Step Forward For Charity Hong Kong And Kowloon Walk

慈善旅程，始於足下！超過 170 支由各界機構及團體組成的步行隊，以及熱心市民共逾 17,000 人參加公益金 2018 年首個大型籌款活動——港島、九龍區百萬行。

善長迎著和煦的冬日陽光，從香港大球場出發，途經黃泥涌峽道、布力徑、香港仔水塘道，步向終點香港仔郊野公園遊客中心，足印佈滿 10 公里的旅程。公益金將活動籌得的善款全數撥捐家庭及兒童福利服務，促進家庭及社區和諧。

Charity starts with a single step! The Chest's first large-scale fund-raising event this year, Hong Kong and Kowloon Walk for Millions attracted over 17,000 participants, including more than 170 walking teams and individuals who stepped forward for the community.

Participants enjoyed the winter sunshine as they walked from Hong Kong Stadium – via Wong Nai Chung Gap Road, Black's Link, and Aberdeen Reservoir Road – to the finish point at Aberdeen Country Park Visitors Centre. All funds raised through the 10km charity walk will go to family and child welfare services to contribute towards family harmony and a caring community.



## 1,100 人挑戰公益慈善馬拉松 1,100 Runners Take On The Chest's Corporate Challenge



2018 年公益慈善馬拉松於西貢北潭涌郊野公園舉行。逾 1,100 名業餘和資深跑手組成 149 隊機構隊伍，競逐半馬拉松及 10 公里賽事的獎牌，同時為公益金資助的復康及善導服務籌得超過 230 萬元善款。當日，活動籌委會聯席主席張永銳博士及委員劉鎮鴻先生更參與賽事，為慈善加倍出力。

The 2018 Community Chest Corporate Challenge was held at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park. The annual event consisted of two races – the 10KM Run and Half Marathon – that saw more than 1,100 amateur and veteran runners from 149 corporate teams vying for the championship while running for a good cause. Their efforts helped raise over \$2.3 million for rehabilitation & aftercare services supported by the Chest. Event Co-Chairman Dr Edward W Y Cheung and Committee Member Mr Jeffrey Lau went a step further by running in the exciting races.



## 新鴻基地產 捐近 400 萬助青少年 SHKP Donated Almost \$4 Million To Youth Programme



公益金的工作一直有賴本地企業支持。當中，新鴻基地產近年積極推動運動行善，每年主辦「新地公益垂直跑一勇闖香港 ICC」及贊助「新鴻基地產香港單車節」，更就活動向公益金作額外慈善捐款。

本年度，近 400 萬元善款將會透過公益金，資助協康會、聖雅各福群會及香港神託會，為青年人提供職業訓練、生涯規劃及精神健康支援服務。

Many local corporations are loyal supporters of the Chest. Among them is SHKP, host of the annual SHKP Vertical Run for Charity – Race to Hong Kong ICC and Sun Hung Kai Properties Hong Kong Cyclothon, which encourage the public to spend time exercising and supporting the community at the same time. All proceeds from the events, along with additional donations from SHKP, go to services funded by the Chest and other charities.

This year, almost \$4 million was collected and allocated through the Chest to welfare projects of Heep Hong society, St. James' Settlement and the Stewards, benefitting underprivileged youth through career and life counseling.



## 9 三月 March 2018 公益金東亞慈善高爾夫球賽 The Community Chest BEA Charity Golf Day

逾 170 名高球好手組成 44 支隊伍，參與公益金東亞慈善高爾夫球賽 2018，在香港哥爾夫球會粉嶺哥爾夫球場盡情揮桿。慈善球賽連續三年由東亞銀行有限公司冠名贊助，是次活動籌得之 230 萬元善款將悉數撥捐公益金資助的精神健康服務。

公益金衷心感謝東亞銀行有限公司及大昌行集團贊助「一桿進洞」獎項；香港哥爾夫球會贊助比賽場地、豁免賽事果嶺費及多間機構贊助果嶺、球洞、獎品和紀念品，以至善長投入參與，攜手發放關愛力量。

More than 170 keen golfers from 44 teams swung into action for charity at The Community Chest BEA Charity Golf Day 2018, held at The Hong Kong Golf Club's Fanling Golf Course. The event raised \$2.3 million for mental health services funded by the Chest.

Our special thanks go to the event's title sponsor, The Bank of East Asia, Limited (BEA), for their staunch support of the event for the third consecutive year – which has allowed us to allocate every dollar raised to provide support where it is most needed. The Chest would also like to acknowledge Dah Chong Hong Holdings and BEA for sponsoring the "Hole-in-One" Award; The Hong Kong Golf Club for providing an excellent venue and waiving all green fees for the tournament; our various sponsors for the putting green and hole awards, prizes and souvenirs; as well as all attendees for their enthusiastic participation.



公益金籌募委員會聯席主席孫大倫博士（左）致送感謝狀予冠名贊助機構——東亞銀行有限公司，由執行董事兼副行政總裁李民橋先生代表領取。

Chest Campaign Committee Co-Chairman Dr Dennis Sun (left) presented BEA Executive Director and Deputy Chief Executive Mr Adrian Li a certificate of appreciation for BEA's title sponsorship.

菱電發展慈善基金勇奪「全場總冠軍」及「最佳球分獎」。  
The Champion and the "Best Gross" award winner – Ryoden Charitable Trust.



## 利用八達通 APP 隨時隨地捐款 Donate To The Chest With Octopus App

隨著電子付款日益流行，慈善捐款形式亦趨向更多元化。八達通 App 已推出捐款功能，用戶可以隨時隨地透過流動電話或裝置用八達通卡或 O! ePay 作慈善捐款。馬上動動你的手指，捐款支持公益金！

As electronic payment rapidly gains popularity in Hong Kong, we are seeing new channels for charitable giving. Octopus has introduced an easy and convenient way to make donations with Octopus card or O! ePay account through its Octopus App. Make a donation to the Chest now with just a few taps on your mobile device!



掃描 QR code 免費下載 Octopus App:  
Scan here to download the Octopus App for free:



其他公益金捐款方法：  
More details on the Chest's donation channels:



16 三月  
March  
2018

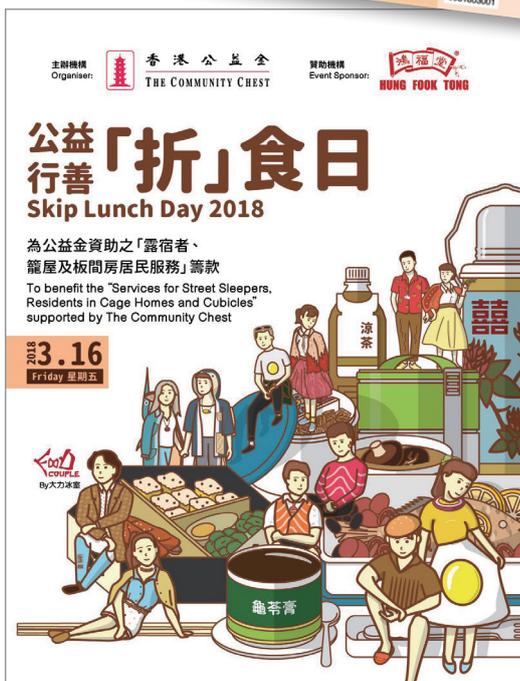
## 行善「折」食 分享關懷 Sharing Through Skip Lunch Day

公益行善「折」食日再度凝聚港人善心，召集逾 310 間機構及善長捐出一天的午膳費用，共籌得逾 190 萬元善款，協助露宿者、籠屋及板間房居民改善生活。

公益金感謝鴻福堂集團控股有限公司連續第九年贊助「折」食日愛心券，讓參加者憑券換領精選健康食品。截至 4 月中旬，公益金共派發逾 33,000 張愛心券，部份參加者選擇分享愛心，捐出 800 張愛心券，轉送有需要人士。新晉插畫家大力冰室亦共襄善舉，繪製一系列 Food Couple 趣味插畫，呼籲大眾支持「折」食日。

Hong Kong people continue to show a big heart by participating in Skip Lunch Day. Over 310 organisations and other individual donors donated a day's lunch money, raising over \$1.9 million to help street sleepers and residents of cage homes and cubicles enhance their standards of living.

For the 9th year, participants received food coupons generously sponsored by Hung Fook Tong Group Holdings Limited. By mid-April, over 33,000 coupons were distributed, of which 800 were then donated by enthusiastic participants to the needy.



Up-and-coming illustrator Dai Lik Bing House also gave the event a leg up by creating a series of promotional materials featuring their fun and playful characters, Food Couple.

活動籌得善款將用於提供適切服務，為弱勢社群解決健康和生活所需。

Donations go to meet the health and social care needs of the underprivileged.

14 十二月  
December  
2017

## 愛心公益慈善夜 Love For The Community Charity Night



公益金之友九龍城區委員會向來為善最樂，每年舉辦「愛心公益慈善夜」籌募善款。本年度，委員會再度與九龍城工商業聯會合辦「愛心公益慈善夜」，籌得善款 140 萬元，突破歷屆紀錄，協助公益金的資助服務提升水平。

The FOCC Kowloon City District Committee, one of the most supportive district committees of "Friends of The Community Chest" (FOCC), organises "Love for the Community Charity Night" every year to raise funds to support the Chest's work. Co-organised with Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited, this year's event raised a record-breaking \$1.4 million to strengthen social services for the needy.

活動預告  
Coming Up

26 五月  
May  
2018



## “Community For The Chest” Television Show

「公益金及時雨基金」長江捐款熱線  
“The Community Chest Rainbow Fund”  
Cheung Kong Donation Hotline

18282

無綫電視翡翠台 星期六晚上 8 時 30 分  
Saturday 8:30 pm Jade Channel, TVB

大家若想為慈善出力，請準時收看年度電視籌款節目「萬眾同心公益金」！公益金董事與籌委會成員、城中名人及明星將攜手炮製三小時的娛樂節目，呼籲市民踴躍捐輸。為慶祝公益金邁向 50 週年，長江集團加碼配對捐款，就市民經長江捐款熱線認捐的金額，捐出 150% 的善款，加倍樂助社群。緊記致電熱線 18282 慷慨解囊！

Tune in to our annual “Community for the Chest” Television Show! During the three-hour telecast, actors, celebrities as well as the Chest’s Board and Committee members will dazzle audiences with a series of entertaining performances.

To celebrate the 50th Anniversary of the Chest, Cheung Kong Group has generously pledged to match public donations made through the live hotline up to 150% of the total, making your contributions even more meaningful in benefiting Hong Kong’s needy. Call our hotline 18282!

7 十月  
October  
2018

## 百萬泳 再掀愛心浪潮 Swim For Millions – Save The Date



第 6 屆公益金會德豐百萬泳將於淺水灣泳灘舉行。來自各界機構、紀律部隊、學校，以至民間的「飛魚」將盡情投入泳賽與沙灘活動，在歡樂的氣氛中為青少年服務籌募善款！我們稍後將公佈報名詳情，敬請期待！

Now in its 6th year, The Community Chest Wheelock Swim for Millions will be staged at Repulse Bay Beach, bringing together swimmers from corporations, disciplined forces and schools – as well as the public – to enjoy a great day swimming at the beach, while raising funds to support local youth services. Save the date and stay tuned for registration details!

26-27 八月  
August  
2018

## 齊來支持公益綠識日 Join Us On Green Day

實踐綠色生活，由你我做起！公益綠識日 2018 快將舉行，公益金呼籲市民為生活加添綠色，愛護環境，同時播送愛心，為公益金資助的醫療及保健服務籌款。

凡捐款 75 元或以上的善長，將獲贈由港鐵公司贊助、人氣插畫師飛天豬設計的紀念車票乙張。善長憑票可於活動期間，一連兩日不限次數免費乘搭港鐵多條路線。紀念車票數量有限，先到先得，送完即止。

Green up for Green Day 2018! With its slogan, "Act Green & Live Green", the two-day event appeals to the community to make eco-friendly choices in daily life while supporting Chest-funded medical and health services.

With a donation of \$75 or more, participants will receive a commemorative ticket sponsored by the MTR Corporation, featuring graphics by well-known illustrator Flyingpig. Ticket holders are entitled to unlimited travel on designated MTR lines during the two-day event. The commemorative tickets will be available on a first-come, first-served basis while stocks last.

想知道更多活動資訊，  
請密切留意公益金網站：

Stay tuned to our website  
for more event details:

[www.commchest.org](http://www.commchest.org)

## 公益金與新一代開心互動 School Visit: Sharing Is Fun

問答環節使同學投入參與、社工設計的遊戲帶來歡樂氣氛、義工和受惠人士即席分享不一樣的人生閱歷，啟發師生多關懷有需要人士……公益金深信，互動交流可讓同學體驗更多，準備好開展這個另類學習之旅？請致電 2599 6111 安排公益金到校分享！

The Chest engages in sharing talks at schools, bringing social workers and students together to play education games – and to hear beneficiaries' and volunteers' stories firsthand. These interactive sessions create unique learning moments for students, and inspire them to help the less fortunate members of our society. Interested in hosting a Community Chest sharing talk at your school? Contact us on 2599 6111 for details!



利用午間攤位遊戲向同學介紹公益金工作。  
Lunchtime booth games introduce the Chest's work.



懷愛會義工帶領同學發掘單車的學問，並以自身帶領小朋友踏單車遊台灣的經歷鼓勵大家關懷弱勢。

"Let's explore how a bicycle works! Widening horizons through children's bike rides in Taiwan," shared by a volunteer from Project Care.

# 公益金歡迎兩間新會員機構

## The Chest Welcomes Two New Member Agencies

社會服務動態  
Welfare Agency  
News

公益金迎向新籌款年度之際，歡迎兩間社福機構加入成為會員機構，並將資助他們的服務計劃：

To kick-start the new fund-raising year, The Chest expanded its reach in the community by welcoming two new member agencies and supporting their projects:



- 提供學習和發展的機會，協助弱勢兒童和青少年發揮潛能。
- 公益金青少年入樽計劃藉籃球訓練增強新一代的自信，同時培養其自律、社交及領導能力。
- The Foundation supports and inspires underprivileged young people to fulfil their potential through educational programmes.
- The Community Chest Slam Dunk Challenge – Basketball-based Youth Empowerment Outreach Programme, seeks to instill confidence and self-discipline in young people – helping them develop interpersonal and leadership skills.



- 致力服務長者及向社區傳達「預防勝於治療」的保健訊息。
- 公益金寶達銀鈴護士站為區內長者提供健康治療及保健知識，及協助護老者舒緩壓力。
- The Foundation provides consultation on preventive healthcare to elders, their families and caregivers in the community.
- The Community Chest Po Tat CareAge Nurse Station teaches the elderly to care for themselves, and educates caregivers in coping with the pressures of caring for their charges.

## 企業義工配對計劃 Corporate Volunteer Matching Scheme

「企業義工配對計劃」讓企業員工透過參與公益金 162 間會員社會福利機構的義工服務，關懷有需要人士，回饋社會。

The Corporate Volunteer Matching Scheme helps line up volunteering sessions for corporate donors with the Chest's 162 member social welfare agencies. This creates opportunities for employees to make a difference in the community through volunteering.



The Interact Group Limited 的義工探訪鄰舍輔導會深水埗家庭支援網絡隊，帶領小朋友和家長一同製作手工，共享歡樂。

Volunteers from The Interact Group Limited treated children and parents from The Neighbourhood Advice-Action Council Shamshuipo Family Support Networking Team to a fun-filled workshop to create handmade ornaments.

來自雲遊控股有限公司、三和珠寶貿易有限公司及飛達帽業控股有限公司的義工出席循理會竹園耆樂會所舉辦的聯歡午宴，向長者送上關懷。

Volunteers from Forgame Holdings Limited, KTL Jewellery Trading Limited and Mainland Headwear Holdings Limited demonstrated their care for the elderly during a lunch gathering arranged by the Free Methodist Church Chuk Yuen IVY Club.



有興趣參加企業義工配對計劃的善長，請致電 2599 6111 聯絡公益金。

To join the Corporate Volunteer Matching Scheme,  
please contact The Chest at 2599 6111.

## 及時雨基金 Rainbow Fund

2017年11月至2018年3月期間，公益金及時雨基金透過全港86間批核中心，協助739宗個案，為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供緊急短期援助。及時雨基金自2004年推出以來累積撥款逾1.25億元，協助超過25,200宗個案。本期通訊摘錄了兩宗個案，呼籲大眾關注有需要人士。

In collaboration with 86 assessment centres across Hong Kong, from November 2017 to March 2018, The Community Chest Rainbow Fund assisted in 739 cases to provide timely financial assistance to individuals and families in emergency financial crisis, accidents and natural disasters. Through the Rainbow Fund, the Chest has reached out to more than 25,200 cases and allocated over \$125 million since the fund was established in 2004.

In this issue, we feature two Rainbow Fund case stories that highlight the plights of our beneficiaries.

### 及時雨基金撥款 助大埔車禍傷亡者家屬 Rainbow Fund Helped Victims Of Horrific Road Accident

2月10日大埔公路發生巴士奪命車禍，釀成多人傷亡，公益金從及時雨基金撥款近400萬元，以協助受影響的家庭減輕突如其來的經濟壓力。公益金向19名死者的家屬和26名情況危殆及嚴重的傷者各撥慰問金港幣7萬元，至於情況穩定及已出院的38名傷者，及時雨基金亦分別撥慰問金港幣2萬元。

To help the many victims of a horrific traffic accident in Taipo on 10 February, around \$4 million in condolence funds from The Community Chest Rainbow Fund was dispatched to families of those who died and were injured. Each family of the 19 dead and 26 seriously injured received \$70,000, and 38 others who were hurt each received \$20,000.

### 技工意外亡 病妻獨子失依靠 Technician's Death Left Family Destitute

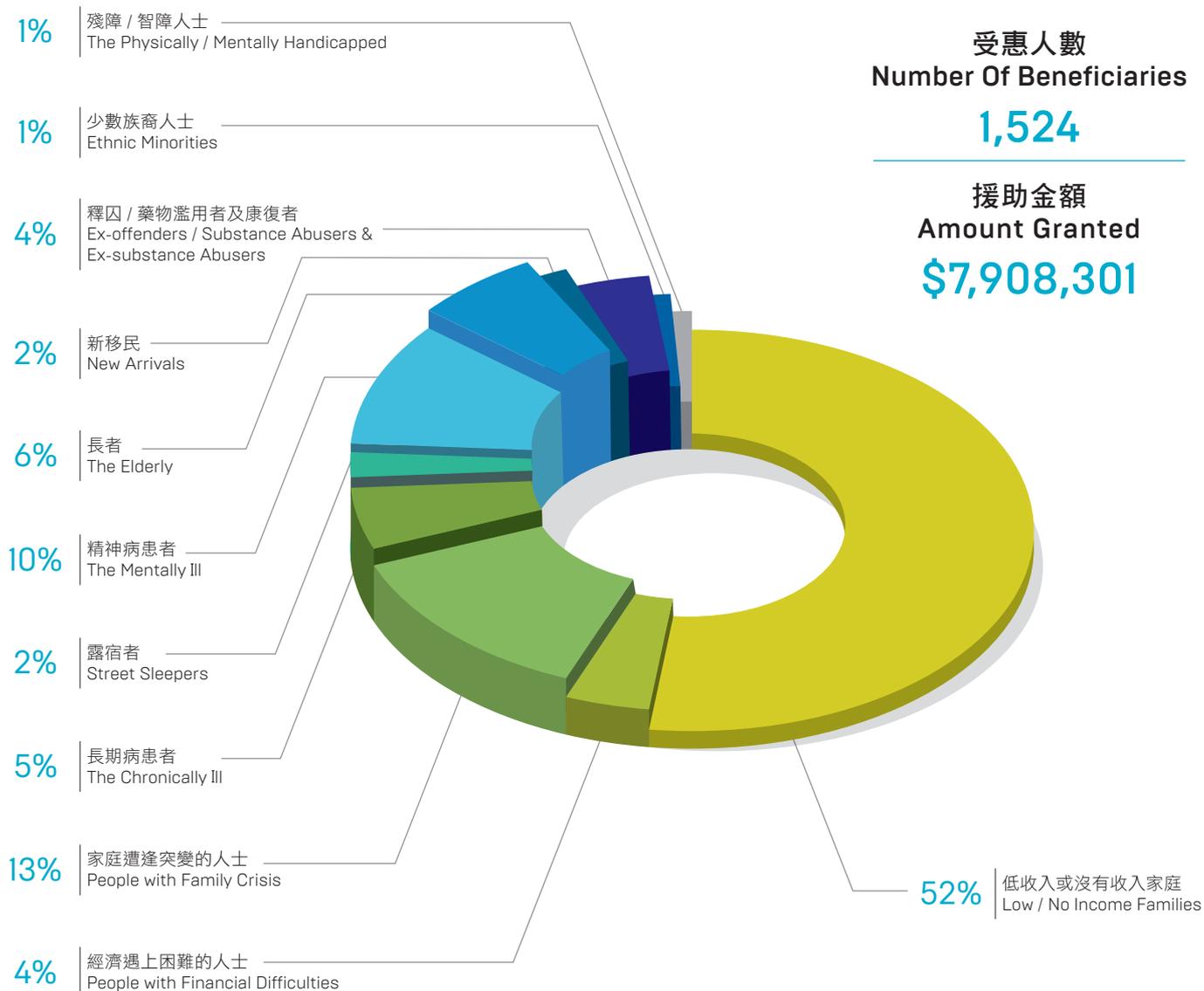
去年11月10日，49歲升降機維修技工孫文忠在地盤工作時疑不慎墮進升降機槽，翌日不治。孫文忠半生從事升降機維修，是熟手技工。他雖然工作辛苦，但為了供養家中患有長期病的太太和在讀中學的14歲兒子，從不言休。家庭支柱突然倒下，正排期動手術的太太難以接受，更面臨財政困難。公益金及時雨基金聞訊，撥款3萬元協助孫家渡過難關。

49-year old technician Suen Man-chung fell into a lift shaft while on duty on 10 November 2017, and died the following day. Suen was a veteran lift maintenance worker and had always worked hard to support his sick wife and a 14-year old son who is in secondary school. Suen's death meant the family was left without any source of income, made worse by the fact that his wife needed money for a surgery. As a temporary relief, the Rainbow Fund gave the family \$30,000 to assist during this difficult time.



# 及時雨基金 2017 年 11 月至 2018 年 3 月統計數字

## Rainbow Fund Statistics: November 2017 To March 2018



## 連繫我們 Connect With Us

公益金期待和大家在網上社交平台緊密交流！立即成為我們的 Facebook Fans，或瀏覽 YouTube 頻道，追蹤我們的最新動態！

Connect with the Chest on social media! Follow us on Facebook and YouTube for all the latest news.





E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

恒常籌款活動  
Year Round Events

賀禮捐公益  
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃  
Corporate and Employee  
Contribution Programme

一般捐款  
General Donations

午砲籌款為公益  
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓  
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行  
Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor Information  
姓名 Name: \_\_\_\_\_  
地址 Address: \_\_\_\_\_  
日間聯絡電話 Daytime Contact Number: \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail: \_\_\_\_\_

捐款類別 (請於適當方格內加上✓) Type of Donation (Please ✓ where appropriate)  每月捐款 Monthly Donation  單次捐款 One-off Donation

\* 捐款金額 Donation Amount  HK\$100  HK\$200  HK\$300  HK\$500  其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上✓) Payment Methods (Please ✓ where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：  
Bank into the following Chest's accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank  
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card  Visa  Master  AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署  
持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。  
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will NOT be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。  
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) Where did you learn about Chest's events? (Please ✓ where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials  報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements  公益金網頁 The Chest's Website  
 公益金通訊 The Chest's Newsletter  親友介紹 Relatives and friends  公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)  
 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.)  其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)



慈善夥伴  
Partner in charity



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club  
同心·同步·同運 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐162間會員社會福利機構，惠澤社群。  
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of all donations to 162 member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AI

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室  
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

活動綜覽  
Upcoming  
Events

26/5/2018  
「萬眾同心公益金」  
電視籌款節目  
"Community for the  
Chest" Television Show

日期待定  
Date to be Announced  
新界區百萬行  
New Territories Walk  
for Millions

7-9/2018  
公益月餅  
Mooncakes for Charity

日期待定  
Date to be Announced  
公益金便服日  
Dress Casual Day

9/2018 – 3/2019  
環保為公益  
Greening for the Chest

26-27/8/2018  
公益綠識日  
The Community Chest  
Green Day

7/10/2018  
公益金會德豐百萬泳  
The Community Chest  
Wheelock Swim for  
Millions

17/11/2018  
公益金賣旗日  
The Community Chest  
Flag Day